

Ecc

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

וְהִנֵּה 1
e-ecco
H2009
יְהוָה
il-sole
H8121
תַּחַת
sotto
H8478
נַעֲשִׂים
fare
אֲשֶׁר
che
הַנְּעֻשִׂים
il-il-oppressed
H6217
כָּל-
tutto
H3605
אֶת-
*
H0853
וְאָרְאָה
e-vedere
H7200
אֲנִי
io
H0589
וְשָׁבְתִי
e-tornare
H7725

כֹּחַ
forza
עֹשְׂקֵיהֶם
loro-oppressors-loro
H6231
וּמִיָּד
e-da-mano
H3027
מִנְחָם
consolare
H5162
לָהֶם
a-loro
וְאִין
e-non-c'è
H0369
הַנְּעֻשִׂים
il-il-oppressed
דְּמֵעַת
tears-of
H1832

וְאִין
e-non-c'è
H0369
מְנַחֵם:
consolare
H5162
לָהֶם
a-loro
וְאִין
e-non-c'è
H0369

Mi son messo poi a considerare tutte le oppressioni che si commettono sotto il sole; ed ecco, le lacrime degli oppressi, i quali non hanno chi li consoli e dal lato dei loro oppressori la violenza, mentre quelli non hanno chi li consoli.

הֵמָּה 2
essi
H1992
אֲשֶׁר
che
תַּחְיִים
il-vivente
מִן-
da
מֹתוֹ
morire
H4191
שָׁכַבְר
già
H3528
הַמֹּתִים
il-morire
H4191
אֶת-
*
H0853
אֲנִי
io
H0589
וְשָׁבַח
e-e-Io-praised

עַדְנָה:
ancora-sua
H5728
חַיִּים
vivente

Ond'io ho stimato i morti, che son già morti, più felici de' vivi che son vivi tuttora;

אֶת-
*
H0853
רָאָה
vedere
H7200
לֹא-
non
H3808
אֲשֶׁר
che
הִיָּה
essere
H1961
לֹא
non
H3808
עַדְנָן
yet
H5728
אֲשֶׁר-
che
אֶת-
*
H0853
מִשְׁנֵיהֶם
da-due-loro
H8147
וְטוֹב
e-buono

הַמְעֻשָׂה
il-opera
H4639
הָרָע
il-male
אֲשֶׁר
che
נַעֲשָׂה
fare
תַּחַת
sotto
H8478
יְהוָה
il-sole
H8121

è più felice degli uni e degli altri, colui che non è ancora venuto all'esistenza, e non ha ancora vedute le azioni malvage che si commettono sotto il sole.

קִנְאָת-
envy-of
H7068
הִיא
quello
H1931
כִּי
che
הַמְעֻשָׂה
il-opera
H4639
כְּשֵׁרוֹן
skill-of
H3788
כָּל-
tutto
H3605
וְאֶת-
*
H0853
עֲמָל
fatica
H5999
כָּל-
tutto
H3605
אֶת-
*
H0853
אֲנִי
io
H0589
וְרָאִיתִי
e-vedere
H7200

אִישׁ
uomo
H0376
מִרְעָהוּ
da-prossimo-suo
H7453
גַּם-
anche
H1571
זֶה
questo
H2088
הַבָּל
vanità
H1892
וּרְעוּת
e-tormento
H7469
רוּחַ:
spirito
H7307

E ho visto che ogni fatica e ogni buona riuscita nel lavoro provocano invidia dell'uno contro l'altro. Anche questo è vanità e un correr dietro al vento.

בְּשָׂרוֹ:
carne-suo
H1320
אֶת-
*
H0853
וְאָכַל
e-mangiare
H0398
יָדָיו
mano-suo
H3027
אֶת-
*
H0853
חֶבֶק
abbracciare
H2263
הַכְּסִיל
il-stolto
H3684

Lo stolto incrocia le braccia e mangia la sua propria carne.

רוּחַ:	וּרְעוֹת	עָמַל	חַפְּנִים	מִמָּלֵא	נַחַת	קַךְ	מָלֵא	טוֹב	6
spirito	e-tormento	fatica	two-fists	da-than-full-of	tranquillità	palmo	full-of	buono	
H7307	H7469	H5999	H2651	H4393		H3709	H4393		

Val meglio una mano piena di riposo, che ambo le mani piene di travaglio e di corsa dietro al vento.

הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	הַבֵּל	וְאֵרָאָה	אֲנִי	וְשׁוֹבְתִי	7
il-sole	sotto	vanità	e-vedere	io	e-tornare	
H8121	H8478	H1892	H7200	H0589	H7725	

E ho visto anche un'altra vanità sotto il sole:

קֵץ	וְאִין	לוֹ	אֵין־	וְאָח	בֶּן	גַּם	שֵׁנִי	וְאִין	אֶחָד	יֵשׁ	8
end	e-non-c'è	a-lui	non-c'è	e-fratello	figlio	anche	second	e-non-c'è	uno	c'è	
H7093	H0369		H0369	H0251		H1571	H8145	H0369	H0259	H3426	

אֲנִי	וּלְמִי	עֲשָׂר	תִּשְׂבַּע	לֹא־	(עֵינָיו)	[עֵינָיו]	גַּם־	עָמַלְוֹ	לְכֹל־	
io	e-per-chi	ricchezze	saziarsi	non	occhio-suo	occhio-suo	anche	fatica-suo	per-tutto	
H0589	H4310	H6239	H7646	H3808			H1571	H5999	H3605	

רָע	וְעִנְיָן	הַבֵּל	זֶה	גַּם־	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי	אֶת־	וּמַחְסָר	עָמַל	
male	e-affare	vanità	questo	anche	da-buono	anima-mio	*	e-mancare	lavoratore	
	H6045	H1892	H2088	H1571		H5315	H0853	H2637		

הוּא:
quello
[H1931](#)

un tale è solo, senz'alcuno che gli stia da presso; non ha né figlio né fratello, e nondimeno s'affatica senza fine, e i suoi occhi non si sazian mai di ricchezze. E non riflette: Ma per chi dunque m'affatico e privo l'anima mia d'ogni bene? Anche questa è una vanità e un'ingrata occupazione.

בְּעָמָלָם:	טוֹב	שָׂכָר	לָהֶם	יֵשׁ־	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן־	הַשְּׁנַיִם	טוֹבִים	9
in-fatica-loro	buono	ricompensa	per-essi	c'è	che	il-uno	da	il-due	buono	
H5999		H7939	H1992	H3426		H0259		H8147		

Due valgon meglio d'un solo, perché sono ben ricompensati della loro fatica.

הָאֶחָד־	וְאֵילוֹ	חֶבְרֹוֹ	אֶת־	יָקִים	הָאֶחָד	וַיִּפֹּלֹ	אִם־	כִּי	10
il-uno	e-e-woe-a-lui-suo	suo-companion-suo	*	alzarsi	il-uno	cadere	se	quando	
H0259	H0337	H2270	H0853		H0259	H5307			

לְהִקְמוֹ:	שֵׁנִי	וְאִין	שׁוֹבְתִי	11
per-alzarsi-suo	second	e-non-c'è	cadere	
	H8145	H0369	H5307	

Poiché, se l'uno cade, l'altro rialza il suo compagno; ma guai a colui ch'è solo, e cade senz'averne un altro che lo rialzi!

יָחֵם:	אֵיךְ	וְלְאֶחָד	לָהֶם	וְתֵם	שְׁנַיִם	יִשְׁכְּבוּ	אִם־	גַּם	11
will-essere-warm	come	e-per-uno	a-loro	e-e-warm	due	giacere	se	anche	
H3179		H0259		H2552	H8147	H7901		H1571	

Così pure, se due dormono assieme, si riscaldano; ma chi è solo, come farà a riscaldarsi?

הַמְּשָׁלֵשׁ	וְהַחוּטֹ	נִגְדּוֹ	יַעֲמְדוּ	הַשְּׁנַיִם	הָאֶחָד	יִתְקַפּוֹ	וְאִם־	12
il-il-threefold	e-il-e-il-cord	di-fronte-suo	stare-in-piedi	il-due	il-uno	prevails-suo	e-se	
H8027	H2339	H5048	H5975	H8147	H0259	H8630		

לֹא
בְּמַהֲרָה
יִתְקַן:
è-broken
in-quickly
non
[H5423](#)
[H4120](#)
[H3808](#)

E se uno tenta di sopraffare colui ch'è solo, due gli terranno testa; una corda a tre capi non si rompe così presto.

יָדַע	לֹא	אֲשֶׁר	וּכְסִיל	זָקֵן	מִמְלֶכֶת	וְחָכָם	מִסָּכֵן	יָלֵד	טוֹב	13
conoscere	non	che	e-stolto	anziano	da-re	e-saggio	povero	bambino	buono	
H3045	H3808		H3684	H2205	H4428	H2450	H4542	H3206		
								לְהוֹדִיעַ	עוֹד:	
								per-a-essere-warned	ancora	
									H5750	

Meglio un giovinetto povero e savio, d'un re vecchio e stolto che non sa più ricevere ammonimenti.

בְּמַלְכוּתוֹ	גַּם	כִּי	לְמַלְכָּה	יֵצֵא	הַסּוֹרִים	מִבַּיִת	כִּי	14
in-in-suo-kingdom-suo	anche	che	per-regnare	uscire	il-il-prisoners	da-casa	che	
H4438			H1571	H3318	H0631			
						רָשׁ:	נוֹלָד	
						impoverire	generare	
						H7326	H3205	

E' uscito di prigione per esser re: egli, ch'era nato povero nel suo futuro regno.

הַשֵּׁנִי	הַיָּלֵד	עִם	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	הַמְהַלְכִים	הַחַיִּים	כָּל-	אֶת-	רְאִיתִי	15
il-il-second	il-bambino	con	il-sole	sotto	il-camminare	il-vivente	tutto	*	vedere	
H8145	H3206		H8121	H8478	H1980		H3605	H0853	H7200	
						תַּחְתּוֹ:	יַעֲמֹד	אֲשֶׁר		
						sotto-suo	stare-in-piedi	che		
						H8478	H5975			

Io ho visto tutti i viventi che vanno e vengono sotto il sole unirsi al giovinetto, che doveva succedere al re e regnare al suo posto.

גַּם	לְפָנֵיהֶם	הָיָה	אֲשֶׁר-	לְכֹל	הָעָם	לְכֹל-	גַּץ	אֵין-	16
anche	per-faccia-loro	essere	che	per-tutto	il-popolo	per-tutto	end	non-c'è	
H1571	H6440	H1961		H3605		H3605	H7093	H0369	
רוּחַ:	וְרָעִיוֹן	הַבָּל	זֶה	גַּם-	כִּי-	בּוֹ	יִשְׂמְחוּ-	לֹא	הָאַחֲרוֹנִים
spirito	e-e-striving-after	vanità	questo	anche	che	in-lui	rallegrarsi	non	il-ultimo
H7307	H7475	H1892	H2088	H1571			H8055	H3808	H0314

Senza fine eran tutto il popolo, tutti quelli alla testa dei quali ei si trovava. Eppure, quelli che verranno in seguito non si rallegreranno di lui! Anche questo è vanità e un correr dietro al vento.